

# 《光華雜誌中英對照知識庫》

## 操作說明

1976-2011 版

最後更新日期：9/26/2011

資料庫改作・出版・發行

智慧藏學習科技股份有限公司

## 《光華雜誌中英對照知識庫》操作說明目錄

項目	標題	頁次
1	封面瀏覽.....	3
2	目錄瀏覽.....	4
3	內文閱覽.....	4-5
4	快速查詢.....	5-6
5	進階檢索.....	7-8
6	操作手冊影音版.....	8

# 《光華雜誌中英對照知識庫》操作手冊

## 1. 封面瀏覽

為方便使用者在瀏覽資料時，能夠直接瀏覽光華雜誌各年度的資料，本知識庫特別設計了每年根據雜誌的封面瀏覽的目錄瀏覽功能(圖 1-1)。您只需要先選定「目前所在的年份」，本知識庫即會自動調閱出該年度每一期雜誌的封面。直接點選雜誌封面可以進入該期雜誌的目錄頁。或是選擇出版「年」、「月」按下「開啟目錄」則會自動進入該期雜誌的目錄頁(圖 1-2)。

圖 1-1：雜誌封面瀏覽



圖 1-2 開啟目錄畫面



## 2. 目錄瀏覽

### 【目錄瀏覽】

進入您所選定的雜誌目錄頁後，畫面上方將會出現該期雜誌的封面縮圖以及當期雜誌封面的內容簡介。右上方的功能鍵可以直接點選「上一期」、「下一期」或是「回首頁」。若想閱讀當期雜誌的內容，您可直接點選畫面下方瀏覽選單上的文章標題，即可進入指定的文章內容頁面。目錄選單除顯示標題之外，並顯示該篇文章的作者和所屬的專欄名稱。(圖 2)

圖 2 目錄瀏覽畫面



1. 目錄瀏覽功能鍵

2. 封面縮圖及簡介

3. 當期雜誌標題選

標題	作者	專欄
01 天國的階梯 Stairway to Heaven	圖/文·紀國章	來自地方的明信片
02 「看見設計」與「看不見設計」 Industrial Design: Commerce and a Way of Life	文·滕淑芬	編者的話
03 台灣設計好美力 Taiwan's Design Power	文·王婉嘉 圖·薛繼光	封面故事
04 得獎以後……商品化之路 So You've Won an Award. Now What? The Road to Commercialization	文·王婉嘉	封面故事
05 從家鄉小鎮出發——鉅輪實業「Birzman」 From the Village to the World—Diretech's Birzman Brand	文·王婉嘉 圖·鉅輪實業提供	封面故事

## 3. 內文閱覽頁面

進入本閱覽頁面之，您可直接選擇閱讀原雜誌標題的「中文」、「英文」及圖片內容(圖 3-1)。畫面的上方的功能鍵可以直接連到本篇文章的「上一期」目錄、「下一期」目錄、同一期內容的「上一篇」、「下一篇」以及返回「首頁」(圖 3-2)。

圖 3-1 選擇閱覽模式的畫面

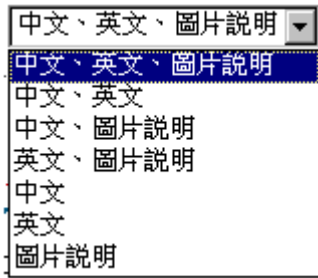


圖 3-2 當期的文章標題



閱讀的欄位將會視您選擇的模式而定，最多畫面上可以同時呈現中文、英文、圖片三欄對照（圖 3-3）。若選擇現圖片閱覽時，您只須點選縮圖，即會另開視窗，呈現較大圖檔（圖 3-4）。在大圖視窗可以按滑鼠右鍵，即會出現列印選單（圖 3-5）。

圖 3-3 中文、英文和圖片的對照畫面

**東西與南北的交集——長榮結緣巴拿馬**  
**Panama Green-Evergreen Builds New Docks in Colon**  
 文·陳雅玲 圖·邱瑞金

**· 中文**

世界級的海運鉅子張榮發，只要他決定跨足某個領域，就會在同業間造成震撼。二十八年他開闢中東航線時如此，六年前他加入航空戰局時如此，現在他在巴拿馬興建貨櫃碼頭，亦復如此。

這個在巴拿馬運河歸還區管理局主席巴雷達口中「比大衛堡還重要」的個期貨櫃碼頭，有什麼值得特別注意之處？

想像你正搭乘一架直升機，一路從太平洋岸的巴拿馬市，沿著不時

**· 英文**

When world-class shipping magnate Chung Jung-fa decides to expand, news of the move shakes up industry. It caused a big stir when he decided to open Middle Eastern shipping lines 28 years ago, and similarly when he went into the airline business six years ago. Now that he is building a container terminal in Panama industry is all abuzz again.

What is so special about this container terminal that Dr. Nicolas Ardito Barletta, head of Autoridad

**· 圖片說明**

◆圖說1



長榮集團共有八十餘艘貨櫃輪，掛巴拿馬旗的就超過一半。東西環球航線上，巴拿馬運河是必經之地。（長榮海運公司提供）

圖 3-4 另開視窗顯示大圖



圖 3-5 圖片功能鍵



## 4. 快速查詢

您可在快速查詢的功能之下，直接鍵入想要查詢的關鍵字，即可搜尋知識庫全文找到相關資料。本知識庫為方便使用者以組合關鍵字的方式查詢資料，特別設計在「全文檢索」的功能之下，可以布林邏輯查詢。使用者可利用「AND」、「OR」、「NOT」的邏輯方式，限定查詢結果的範圍。「AND」－縮小檢索範圍，表示前後兩組關鍵字之「交集」；「OR」－擴大檢索範圍，表示前後兩組關鍵字之「聯集」；「NOT」－排除不相關的範圍，「NOT」之後的用語為不相關之範圍。若查詢的字串為明確的關鍵，系統將會在查詢到資料的內文標註為紅色。

布林邏輯建議的使用的方式如下：

組合關鍵字用法	涵義	舉例
A and B	資料中同時有 A 與 B	馬英九 and 陳水扁 可以查詢到標題、內文、圖說中同時有「馬英九」和「陳水扁」的文章。
A or B	資料中只要有 A 或 B 皆可	馬英九 or 陳水扁 可以查詢到標題、內文、圖說中有「馬英九」或是「陳水扁」的文章。
A not B	資料中有 A 但不包含 B	馬英九 not 陳水扁 可以查詢到標題、內文、圖說中有「馬英九」但沒有「陳水扁」的文章。
A & B	同 A and B	馬英九 & 陳水扁 可以查詢到標題、內文、圖說中同時有「馬英九」和「陳水扁」的文章。
A   B	同 A or B	馬英九   陳水扁 可以查詢到標題、內文、圖說中有「馬英九」或是「陳水扁」的文章。
A!B	同 A not B	馬英九 ! 陳水扁 可以查詢到標題、內文、圖說中有「馬英九」但沒有「陳水扁」的文章。
A B	同 A or B	馬英九 陳水扁 可以查詢到標題、內文、圖說中有「馬英九」或是「陳水扁」的文章。
()	將某些運算式群組起來	(馬英九 or 陳水扁) and 台北市長 可以查詢到馬英九或是陳水扁的文章中，有提及台北市長字眼的文章。
*	替代字元，可替代 0~n 個未知字元	馬英九*陳水扁 可以查詢到標題、內文、圖說中有「馬英九」和「陳

		水扁」，中間並且間隔其他文字的資料。行文的順序必定會馬英九在前，陳水扁在後。
?	替代字元，可替代 1 個未知字元	李?章 可以查詢到標題、內文、圖說有「李鴻章」、「李應章」等組合的文章。

## 5. 進階檢索

進階查詢將協助您縮小查詢的資料範圍，以免因找到的相關資料過多，而須一一過目的困擾。您可視查詢資料的需要，特別設定幾組關鍵字（圖 5-1），限定關鍵字出現的範圍（圖 5-2），並且使用布林邏輯將關鍵字與以組合（圖 5-3）。然後設定資料的日期範圍，本知識庫系統將會為您找到最相關的資料。

圖 5-1 進階檢索設定畫面

圖 5-2 布林邏輯檢索選項

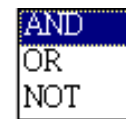
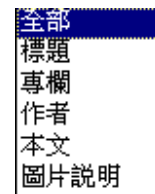


圖 5-3 單一欄項設定



查詢的結果（圖 5-4），將顯示資料的「標題」、「作者」、「專欄」和發表「日期」等資訊。系統將會把最相關的資料排在前面。連至內文頁閱覽時，查詢的關鍵字將會以紅色顯示（圖 5-5）。

圖 5-4 查詢結果顯示頁面

檢索結果：  
共 53 筆，顯示第 1 - 20 筆 / 共 3 頁，顯示第 1 頁

順序	標題	作者	專欄	日期
1	江湖路上不還行——華山論金庸 Everybody Was Kungfu Writing! Academia Looks at Jin Yong and the Martial Arts Novel	文·滕淑芬 邱瑞金	圖·人與社會	1998年12月
2	俠之最——金庸創寫 Swashbuckler Extraordinaire--A Profile of Jin Yong	文·滕淑芬 邱瑞金	圖·人與社會	1998年12月
3	苦戀 Portrait of a Fanatic	文·尼季		1982年10月
4	金馬奔騰 New Glitter for the Golden Horse	文/楊惠娥 圖/楊永山·譚國佐·李培徵		1980年12月

結果按  
相關程  
度排列

圖 5-5 關鍵字標示範例

### 江湖路上不獨行——華山論金庸

Everybody Was Kungfu Writing! Academia Looks at Jin Yong and the Martial Arts Novel

文·滕淑芬 圖·邱瑞金

· 中文

正是所謂「**金庸**出巡，轟動武林」。市長選情如火如荼的十一月，武俠小說家**金庸**搶盡了候選人的鋒頭；媒體、金迷也爭相追睹金大俠風采。

有人稱，**金庸**武俠小說是華人社區的共同語言，俠骨柔情的江湖世界讓多少華人通入鄉愁。中國武俠小說何其多，為什麼**金庸**能像拔地而起的孤峰、獨領一代風騷？

相較於當代華人社區多小說家，**金庸**的幸運、光榮，無人能及。一個作家能在有生之年親身參

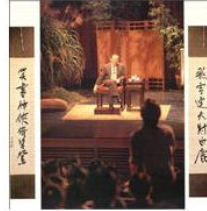
· 英文

It was almost like something out of one of his own novels: "The master's tour of the land caused a sensation in the realm of martial arts." Despite the media blitz surrounding last month's mayoral race, martial arts novelist Jin Yong was able to usurp the candidates' place in the spotlight, as the press and his fans chased after the old master, basking in his brilliance.

It has been said that Jin Yong's martial arts novels are the lingua franca of the modern Chinese world. The chivalrous and tender kungfu fighters-cum-knights errant that populate his books have caused countless Chinese to sink into wistful imaginings of days gone by. Yet why, when there are so many martial arts novels, do Jin Yong's works stand unchallenged, head and shoulders above the rest?

· 圖片說明

◆ 圖片1



在寧靜素雅的传统氛围中，七十四岁的**金庸**参加中国时报举办的「**金庸**答客问」活动，

明確的查詢關鍵字將顯示為紅色

## 6. 操作手冊影音版

真人操作演示影音版您可進入下列網址觀賞：

<http://www.youtube.com/watch?v=vL3yDgapFHY>